

**Avtonomna dežela Furlanija - Julijska krajina**

**Centralni urad za slovenski jezik**

**Terminološko posvetovanje s prof. Pirnatom**

**16. srečanje**

**15. 6. 2020**

**ZAPISNIK**

**Prisotni v videoklicu po Skypu**

- a. za Centralni urad FJK: Jana Černe, Fedra Paclich, Laura Sgubin, Eva Srebrnič, Tanja Sternad;
- b. prof. Rajko Pirnat;

**Lokacija:** vsak na svojem domu po Skypu

**Začetek sestanka:** 10.00

**Konec sestanka:** 12.30

**Dnevni red:**

- a. prevajalske zagate prevajalcev mreže za slovenski jezik v FJK in prevajalk Centralnega urada za slovenski jezik;
- b. določitev datuma za naslednjo sejo delovne skupine;
- c. razno.

**Potek seje in sklepi:**

- a. Delovna skupina je obravnavala termine, ki so bili predvideni za 16. srečanje; delovna skupina sklene, da se odslej uvede raba, ki je navedena v spodnjih preglednicah (preglednica 1 – povzetek obravnavanih terminov; preglednica 2, obravnavani termini z obrazložitvijo in končnimi predlogi v stolpcu **Predlog delovne skupine**):

Preglednica 1 - Povzetek obravnavanih terminov:

<b>Società consortile</b>	Konzorcijska družba
<b>Consorzio</b>	Konzorcij
<b>Contratto di consorzio</b>	Konzorcijska pogodba
<b>Contratto associativo</b>	Družbena pogodba Družbeniška pogodba
<b>Società commerciale</b>	Gospodarska družba
<b>Raggruppamento temporaneo di professionisti (RTP)</b> ali <b>Associazione temporanea di professionisti (ATP)</b>	Začasna skupina izvajalcev poklicne dejavnosti (RTP) oz. Začasno združenje izvajalcev poklicne dejavnosti (ATP)
<b>(Libero) professionista</b>	(Samostojni) izvajalec poklicne dejavnosti
<b>Ditta individuale</b>	S.p. - samostojni podjetnik
<b>Aggiudicarsi una gara d'appalto</b> <b>Aggiudicazione di una gara d'appalto</b>	Pridobiti javno naročilo Pridobitev javnega naročila
<b>Aggiudicare una gara d'appalto</b> <b>Aggiudicazione di una gara d'appalto (al miglior offerente)</b>	Oddati javno naročilo Oddaja javnega naročila (najboljšemu ponudniku)
<b>Consiglio di amministrazione (CdA)</b> <b>Consigliere</b> <b>Presidente del consiglio di amministrazione</b>	Upravni odbor Član upravnega odbora Predsednik upravnega odbora
<b>Amministratore delegato</b>	Poslovodni član upravnega odbora <i>po potrebi/po pomenu</i> Glavni izvršni direktor (CEO)
<b>Direttore generale</b>	Generalni direktor
<b>Collegio sindacale</b> <b>Sindaco</b> <b>Presidente del Collegio sindacale</b>	Nadzorni svet Član nadzornega sveta (publ. nadzornik) Predsednik nadzornega sveta
<b>Collegio dei revisori dei conti</b>	Revizijski (nadzorni) svet
<b>Domicilio fiscale</b>	Davčni sedež (za pravne osebe) Davčno prebivališče (za fizične osebe)
<b>Domicilio digitale</b>	Digitalni naslov za vročanje
<b>Residenza fiscale</b>	Davčna rezidenca (konkretno institut) Davčno rezidentstvo (splošni pojem)
<b>Pec – posta elettronica certificata</b>	Varni elektronski predal (PEC)
<b>Tariffa (d'imposta)</b>	Tarifa davka na (npr. storitev)
<b>Ministero dei lavori pubblici</b>	Ministrstvo za javne gradnje
<b>Opere pubbliche</b>	Javne infrastrukture
<b>Esenzione dal ticket (sanitario)</b>	Oprostitev plačila participacije

<b>Rimborso/restituzione del ticket (<i>sanitario</i>)</b>	Povračilo participacije
--	-------------------------

## Zapisnik 16. terminološkega posvetovanja s prof. Pirnatom z dne 15. junija 2020

**PREVAJALSKI DVOMI**

## Preglednica 2

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
1	<b>SOCIETÀ CONSORTILE</b>	<p><b>Società Consortile</b> nastane z ustanovitvenim aktom in statutom, v katerem so zapisani: cilji in naloge družbe, prednosti, ki jih prinaša konzorcijska dejavnost, odnosi družb s povezanimi podjetji, sestava vodstva (predsednik, upravni svet, člani vodstva). Je vpisana v Register podjetij in ima id. št. za DDV.</p> <p>»<b>Società Consortile</b>« je strukturiran subjekt, s svojim vodstvom/upravnim odborom in zaposlenimi; ima urejeno socialno varnost in zdravstveno zavarovanje za delavce.</p> <p><b>Società consortile</b> je pravna oseba zasebnega prava (<i>società di diritto</i>), ki sledi pravni ureditvi družb: ne gre samo za skupne namene ali za posamezen trgovski posel.</p> <p>Delodajalec v <b>Società Consortile</b> mora zagotoviti izpolnjevanje vseh predpisov za varnost pri delu. Mora pripraviti <b>POS</b> (<i>piano operativo sicurezza</i>) za vsa dela, ki so predmet naročila.</p>	Konzorcijska družba	<p><b>Konzorcijska družba</b></p> <p>Na 15. posvetovanju je delovna skupina obravnavala »<b>raggruppamento temporaneo d'impresa</b>« in predlagala prevod <b>začasna skupina podjetij</b>; tokrat je skupina razpravljala o drugi obliki povezovanja med gospodarskimi subjekti, in sicer o »<b>società consortile</b>«, tj. gospodarska družba, ki temelji na družbeni pogodbi, ki je značilna za konzorcij, ob tem pa se ustanovi tudi gospodarska družba.</p> <p>V slovenskem gospodarskem pravu se gospodarske družbe delijo na <b>osebne družbe</b> in <b>kapitalske družbe</b> ter <b>samostojne podjetnike</b>.</p> <p><b>1. Osebne družbe:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• družba z neomejeno odgovornostjo (d.n.o.)</li> <li>• komanditna družba (k.d.),</li> <li>• tiha družba (t.d.)</li> </ul> <p><b>2. Kapitalske družbe:</b></p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
		<p><b>Società consortile</b> je družba, ki s svojo dejavnostjo uresničuje konzorcijske cilje.</p> <p>Vsaka družba, predvidena po italijanskem civilnem zakoniku, je lahko <b>società consortile</b>, razen <b>società semplici</b> (<b>negospodarski subjekt brez pravne osebnosti</b>).</p> <p>Pravne določbe, ki urejajo <b>società consortili</b>, so po eni strani tiste, ki veljajo za gospodarske družbe – <b>società commerciali</b> (ex artt. 2291 e seguenti del c.c.), po drugi strani pa so tiste, ki urejajo <b>consorzio</b>, tj. organizacijo, ki se ustanovi med podjetniki istega sektorja ali povezanih dejavnosti za urejanje in izvajanje določenih delovnih faz v okviru svoje dejavnosti.</p> <p>S konzorcijsko pogodbo (<b>contratto di consorzio</b> – ex art. 2602 del codice civile) pa več podjetnikov ustanovi skupno organizacijo za urejanje in izvajanje določenih delovnih faz v okviru svoje dejavnosti.</p> <p>V primeru <b>consorzio</b> manjkajo vsi elementi, ki so značilni za družbe, saj <b>consorzio</b> ne izvaja podjetniških dejavnosti, temveč povezuje posamezne faze dejavnosti podjetij, povezanih v konzorciju (<b>imprese consorziate</b>) oziroma koordinira dejavnosti posameznih podjetij.</p>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• družba z omejeno odgovornostjo (d.o.o.)</li> <li>• delniška družba (d.d.),</li> <li>• evropska delniška družba (SE),</li> <li>• komanditna delniška družba (k.d.d.),</li> </ul> <p><b>3. Samostojni podjetnik (s.p.)</b></p> <p>Imamo torej <b>konzorcij</b>, to je skupina podjetij, ki jih vežejo samo skupni dogovori (<i>patti parasociali</i>) na podlagi le družbene (tudi družbeniške) pogodbe, <b>konzorcijska družba</b> pa je gospodarska družba, ki opravlja dejavnost konzorcija.</p>
2	<b>CONSORZIO</b>	<b>Consorzio</b> je skupna organizacija, katere namen je ureditev in opravljanje nekaterih dejavnosti podjetij, povezanih v konzorcij; za organizacijo	Konzorcij je zveza dveh ali več oseb, gospodarskih družb, organizacij ali vlad	Skupina se je seznanila s pomenom termina <i>konzorcij</i> v slovenskem pravu,

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
		<p>je značilna <i>združitvena pogodba</i> med več subjekti (<b>contratto associativo fra più imprenditori</b>).</p> <p>S pogodbo se lahko ustanovita dve vrsti <b>consorzio</b>:</p> <p><b>1) Consorzio con attività interna</b> Običajno je ustanovljen za reguliranje konkurence med družbami, za izvajanje kakovostnega nadzora nad izdelki ali za oblikovanje oz. spoštovanje oznak kakovosti (<i>marchi di qualità</i>). V tovrstnih <b>consorzio</b> vsako podjetje samostojno opravlja vse delovne faze svoje dejavnosti;</p> <p><b>2) Consorzio con attività esterna</b> Ustanovljen je med različnimi subjekti za urejanje razmerja/odnosov s tretjimi osebami (<b>rapporti con terzi</b>), ki v njem združijo svoje znanje s skupnim vodenjem ene ali več poslovnih faz, kot je npr. vodenje javnih naročil (<b>gestione gare d'appalto</b>), posebnih obdelav, trgovskih mrež ipd. V okviru javnih naročil delujejo samo <b>consorzi con attività esterna</b> (<i>Consorzio esterno/zunanji konzorcij</i>).</p> <p><i>Consorzio esterno</i> je lahko ustanovljen za <b>opravljanje ene same dejavnosti in/ali ene same funkcije</b> ali pa za opravljanje več dejavnosti/funkcij, srednje in dolgoročno; poleg tega je lahko stalen ali začasen. Zato je lahko</p>	<p>(ali katerakoli kombinacija) z namero sodelovanja v skupnih aktivnostih ali pa z izkoriščanjem skupnih virov za doseg skupnega cilja.</p> <p>Konzorcij se ustanovi s pogodbo, ki določa obveznosti in pravice vseh članov.</p> <p><a href="http://www.firis-imperl.si/konzorcij-17/">http://www.firis-imperl.si/konzorcij-17/</a></p> <p>Konzorcij a m (ό)</p> <p>1. <i>začasno združenje dveh ali več industrialcev, podjetij, bank zaradi uspešnejšega (finančnega) poslovanja</i>: pristopiti h konzorciju / združili so se v konzorcij in monopolizirali produkcijo / konzorcij lista</p> <p>2. <i>začasno združenje gospodarskih družb za doseg določenega cilja</i>: banke so organizirale</p>	<p>tj. skupna pogodba brez ustanavljanja gospodarske družbe oz. družbena ali družbeniška pogodba, kar popolnoma odgovarja italijanskemu »consorzio«, zato je skupina potrdila prevod <b>konzorcij</b>.</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
		<p>različno strukturiran in lahko ima ali nima svojih zaposlenih.</p> <p>Vsekakor ima <b>Consortio esterno</b> ustanovitveni akt in statut, v katerem so zapisani: cilji in naloge družbe, prednosti, ki jih prinaša konzorcijaska dejavnost, odnosi družb s povezanimi podjetji, sestava vodstva (predsednik, upravni svet, člani vodstva) in organizacija.</p> <p>Dodatni specifični dogovori se lahko sklenejo v obliki »<b>patti paraconsortili</b>«, tj. zasebne listine, ki jo podpišejo zakoniti zastopniki vseh podjetij, včlanjenih v konzorcij. Vsebina <b>patti paraconsortili</b> mora biti znana koordinatorju včlanjenih podjetij.</p> <p><b>Consortio esterno</b> je vpisan v Register podjetij in ima id. št. za DDV.</p> <p>Ne gre torej za podizvajanje, temveč vsak član konzorcija izpolnjuje pravila ZU 81/08, v kolikor je izvajalec naročila.</p> <p><b>Consortio</b> pa lahko prevzame enotno organizacijo in strukturo, tudi na področju varnosti in higiene na delovnem mestu, kar zapiše v <b>patti paraconsortili</b>, oziroma jo ustanovi za vsako posamezno delo, tako da postane pooblaščenec za vse povezane subjekte.</p>	<p>konzorcij / gradbeni konzorcij</p> <p>◆ gled. gledališki konzorcij nekdanj odbor, ki vodi in upravlja gledališče</p> <p><i>konzorcij ni pravno definiran termin; govori se o družbeni pogodbi oz. societetna pogodba; družba, ki nima pravne subjektivitete ()</i></p> <p><a href="http://www.fran.si">http://www.fran.si</a></p>	

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
3	<b>RAGGRUPPAMENTO TEMPORANEO DI PROFESSIONISTI (RTP)</b> ali <b>ASSOCIAZIONE TEMPORANEA DI PROFESSIONISTI (ATP)</b>	<p><b>Raggruppamento temporaneo di professionisti (RTP)</b> ali <b>associazione temporanea di professionisti (ATP)</b> je institut, na podlagi katerega se več samostojnih podjetnikov poveže z drugimi družbami, da bi povečali svoje strokovne kvalifikacije za sodelovanje na razpisu.</p> <p>Razlogi za ustanovitev <b>RTP</b> so pomanjkanje tehničnih/strokovnih oz. finančnih pogojev, potrebnih za sodelovanje na nekem javnem naročilu (<i>gara d'appalto</i>), oziroma strateških pogojev (imeti specializiranega partnerja na določenem področju oziroma kolege, ki že delujejo na območju, kjer se izvaja zahtevana storitev...).</p> <p>Institut <b>RTP</b> omogoča tudi manjšim podjetjem, da sodelujejo pri javnem naročanju in omogoča naročniku, da izbere najboljšo ponudbo glede na večje število konkurentov.</p> <p>Institut <b>RTP</b> združuje vse kvalifikacije in strokovne pogoje posameznih povezanih gospodarskih subjektov, ki sodelujejo na javnem natečaju (<i>partecipare alla gara</i>) z eno skupno ponudbo, s posledično obvezo, v primeru pridobitve naročila (<b><i>in caso di aggiudicazione</i></b>), da skupaj izvedejo storitve, ki so predmet naročila.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Začasno združenje strokovnjakov</li> <li>• Začasna skupina strokovnjakov (RTP)</li> <li>• Začasni strokovni konzorcij</li> <li>• Začasno združenje samostojnih podjetnikov</li> <li>• Začasno strokovno združenje (ATP)</li> </ul> <p>(v SLO obstaja začasno strokovno telo – pri sodnih cenilcih in tolmačih)</p>	<p>Delovna skupina je začela pri obravnavi termina <b>professionista</b>, ki se v slovenskih prevodih pogosto prevaja s »strokovnjakom«, ta prevod pa ni ustrezen, ker ne označuje poklicnega statusa, temveč samo osebo, ki ima na nekem področju temeljito znanje in torej velja za specialista oz. eksperta, ne nakazuje pa na to, da nekdo opravlja poklicno dejavnost.</p> <p><b>Za professionista</b> se v Sloveniji uporablja <i>pravni</i> izraz <b>posameznik, ki samostojno opravlja poklicno dejavnost</b>; krajše bi lahko to bilo <b>izvajalec poklicne dejavnosti</b> (arhitekti, kulturni delavci, odvetniki, notarji); običajno gre za dejavnosti, ki so urejene s posebno pravno podlago ali poklicno zbornico; zbornice niso vedno nujne, dajejo pa dejavnosti večjo moč.</p> <p>Drugače obstaja v Sloveniji status samostojnega podjetnika, ki lahko opravlja katero koli dejavnost; s.p. se registrira, gre za fizično in ne za pravno osebo.</p> <p><b>Ditta individuale = s.p. (samostojni podjetnik)</b></p>



a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
		<p><b>Raggruppamento temporaneo di professionisti (RTP)</b> se ustanovi, tako da pooblastitelji (<b>mandanti</b>) pooblastijo nosilca (pooblaščenca/<b>mandatario</b>) s skupnim kolektivnim pooblastilom za zastopanje; nosilec <b>RTP</b> postane glavni sogovornik naročnika. Pooblastilo za zastopanje je brezplačno in nepreklicno in ne ustanavlja skupne organizacije med povezanimi podjetji, temveč vsako podjetje ohrani samostojnost pri upravljanju in davčnem poslovanju.</p> <p><b>Raggruppamento orizzontale</b> imamo, ko vsi gospodarski subjekti izvajajo isto storitev.</p> <p><b>Raggruppamento verticale</b>, ko pooblaščenec /<b>mandatario</b> izvaja glavno storitev, medtem ko pooblastitelji sekundarne storitve.</p> <p>Vsak gospodarski subjekt ob pripravi ponudbe navede višino svoje udeležbe v <b>RTP</b>, ki jo mora tudi naknadno spoštovati.</p>		<p><b>Libera professione</b> lahko prosto prevajamo kot svobodni poklic ali samostojni poklic, ta pa sta pogovorna, nestrokovna izraza za pravno določenega <b>samostojnega izvajalca poklicne dejavnosti</b>.</p> <p>Po analogiji z <b>raggruppamento temporaneo d'impresa</b>, ki ga je skupina normirala kot »<b>začasna skupina podjetij</b>« oziroma <b>associazione temporanea d'impresa</b> kot »<b>začasno združenje podjetij</b>«, se je skupina odločila za prevedek</p> <p><b>Začasna skupina izvajalcev poklicne dejavnosti (RTP)</b> in <b>Začasno združenje izvajalcev poklicne dejavnosti (ATP)</b></p>
4	<b>AGGIUDICARSI (AGGIUDICAZIONE DI) UNA GARA D'APPALTO</b>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• pridobiti naročilo</li> <li>• oddaja naročila</li> </ul>	<p>Ponudnik pridobi javno naročilo <b>Pridobitev javnega naročila</b></p> <p>Naročnik odda javno naročilo <b>Oddaja javnega naročila</b></p> <p><b>Miglior offerente</b> = najboljši ponudnik</p>
5	<b>CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE</b>	<b>Consiglio di amministrazione</b> (skrajšano <b>CdA</b> ) je v organizaciji podjetja kolegijski organ, ki se mu	<ul style="list-style-type: none"> <li>• upravni odbor</li> <li>• upravni svet</li> </ul>	Delovna skupina je ugotovila, da obstajata dve obliki upravljanja družb:

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
	<p>v tekstu Interporto, aumento del capitale</p> <p><b>Presidente del Consiglio di Amministrazione</b></p>	<p>zaupa vodenje delniške družbe in drugih družb, ki so urejene kot delniška družba. Podoben organ, tudi z istim imenom, najdemo v drugih organizacijah, ki niso družbe/podjetja, kot je npr. univerza. Člani <b>CdA</b> so <b>amministratori</b>.</p> <p>V literaturi o vodenju podjetij ("governance aziendale") se <b>consiglio di amministrazione</b> imenuje tudi "board" po anglosaški ureditvi ("board of directors" v delniških družbah; v drugih ustanovah je tudi "board of trustees", "board of governors", "board of regents").</p> <p>Lektorice predlagajo UPRAVNI ODBOR namesto UPRAVNI SVET. <b>Upravni odbor</b> je baje bolj pogost, se veliko bolj uporablja v Sloveniji in tudi Zakon o gospodarskih družbah govori o upravnem odboru.</p>	<p>član upravnega sveta (<i>lokalno se uporablja tudi upravitelj</i>)</p> <p>Predsednik uprave <b>Predsednik upravnega odbora</b>/sveta</p>	<p><b>dvotirni sistem</b> = družba ima <i>upravo</i> (,ki vodi posle družbe) in <i>nadzorni svet</i> (, ki upravo nadzira/kontrolira in jo imenuje, razrešuje) – skupaj odgovarjata skupščini delničarjev oziroma vsem lastnikom. <i>Uprava</i> oz. njeni člani so vedno zaposleni v družbi, člani nadzornega sveta pa niso nikoli zaposleni v družbi; v dvotirni ureditvi je <b>predsednik uprave</b> tudi <b>CEO</b> (glavni izvršni direktor). <i>Dvotirni sistem je v Sloveniji najbolj uveljavljen.</i></p> <p><b>enotirni sistem</b> = družba ima <i>upravni odbor</i> in <i>izvršne direktorje</i>. Upravni odbor je poslovodni organ in organ, ki nadzira izvršne direktorje, slednji izvajajo odločitve upravnega odbora in so poklicno zaposleni, člani upravnega odbora pa razen predsednika niso zaposleni; upravni odbor imenuje skupščina delničarjev, upravni odbor pa imenuje izvršne direktorje, ki ne sestavljajo uprave, vsak posebej odgovarja upravnemu odboru. <i>Enotirni sistem je v Italiji najbolj uveljavljen.</i></p> <p>Po mnenju delovne skupine bi bil smiselno najboljši prevod za <b>Consiglio</b></p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
	<b>Amministratore delegato (CEO - Chief Executive Officer; Managing director)</b>		Direktor Generalni direktor Izvršni direktor Pooblaščen upravitelj	<p><b>di amministrazione</b> »uprava«, a težava je v tem, da je v Italiji veliko bolj uveljavljen enotirni sistem v primerjavi z dvotirnim.</p> <p>Ob tem skupina priporoča <b>upravni odbor</b> in ne <b>upravni svet</b>; govorimo o <b>članih upravnega odbora</b> (ki jim pravimo tudi <b>neizvršni direktorji</b> – sinonim, nikakor ne upravitelji!) in o <b>predsedniku upravnega odbora</b>.</p> <p>Predsednik upravnega odbora ne sme biti upravni direktor.</p> <p><b>Amministratore delegato (AD)</b> (v angleščino se običajno za lažje razumevanje prevaja kot <b>CEO</b>): imenujejo ga člani upravnega odbora, zato bi ga lahko prevajali kot <b>pooblaščen član upravnega odbora</b>. Zastopa celoten upravni odbor, a take funkcije v Sloveniji ni.</p> <p>Skupina je razpravljala tudi o naslednjih prevedkih:  <b>Pooblaščen direktor</b>  <b>Glavni izvršni direktor (CEO)</b></p> <p><b>Amministratore delegato</b> je semantični ekvivalent za CEO (chief executive officer), ki ga v Sloveniji prevajamo kot</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
				<p>»glavni izvršni direktor« in tudi kot »generalni direktor« (starejši izraz).</p> <p>Težava pa nastane, ker v italijanskem sistemu obstaja tudi funkcija »<b>direttore generale</b>« (<b>DG</b>) (dobesedno generalni direktor – en. general director, director general), ki pa nima istih pooblastil kot <b>amministratore delegato</b>, čeprav gre za vodstvenega uradnika v organizacijah tako javnega kot zasebnega sektorja, ki opravlja naloge višjega managerja in je zaposlen.</p> <p>Ker ima pooblastila in odgovornosti na ravni celotne organizacije, pripada višjemu vodstvu (<b>senior management</b>). <b>Senior manager</b> je neke vrste višji vodja organizacije.</p> <p>Skupina ugotavlja, da je ustrezní prevod tega termina odvisen od konteksta, ker če je jasno, da gre za najvišjo funkcijo, ki vodi posle v družbi, je najboljši prevod »generalni direktor«, če pa je poudarjeno, da gre za <b>poslovodnega člana upravnega odbora</b>, potem sta prevoda  <b>poslovodni član upravnega odbora</b>  ali  <b>pooblaščení član upravnega odbora</b>  povsem ustrezna.</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
				<p>Skupina se je zato odločila za kompromisno rešitev, ki pa je natančnejša:</p> <p><b>Poslovodni član upravnega odbora</b></p> <p>po potrebi oz. po pomenu <b>Glavni izvršni direktor (CEO)</b></p>
6	<p><b>COLLEGIO SINDACALE</b></p> <p><i>v tekstu Interporto, aumento del capitale</i></p> <p><b>Presidente del Collegio Sindacale</b></p>	<p><b>Collegio sindacale</b> je v Italiji nadzorni organ v okviru kapitalskih družb in zadrug; izvaja nadzor nad delovanjem članov upravnega odbora (<b>amministratori</b>) ter nadzor nad vodenjem in upravljanjem družbe, da poteka vse v skladu z zakonodajo in ustanovnim aktom. Podoben organ je prisoten tudi v ureditvi javnih organov (<i>enti pubblici</i>), včasih z istim imenom (kot npr. v lokalnih zdravstvenih podjetjih), včasih mu pravijo "<b>collegio dei revisori dei conti</b>" (na ravni občin in pokrajin). Člani "<b>collegio sindacale</b>" so <b>sindaci</b>.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• nadzorni odbor</li> <li>• nadzorni svet</li> </ul> <p>član nadzornega odbora/sveta <i>(lokalno se uporablja tudi nadzornik)</i></p> <p>Predsednik nadzornega odbora/sveta</p>	<p>Skupina se je odločila za ustreznice <b>Nadzorni svet</b></p> <p><b>Predsednik nadzornega sveta</b></p> <p><b>Član nadzornega sveta</b> (nadzornik se uporablja samo publicistično, glavni nadzornik je pa celo zavajajoče).</p> <p><b>Nadzorni svet</b> je v primerjavi z nadzornim odborom daleč prevladujoč v Sloveniji; <b>nadzorni odbor</b> bi bil ustrežnejši prevod, ko bi radi poudarili, da ne gre čisto za isto funkcijo, kot v dvotirnem sistemu, a ga v Sloveniji dejansko imajo samo na ravni občin.</p> <p><b>Collegio dei revisori dei conti</b> = v Sloveniji take naloge opravlja <i>Revizijska komisija</i> (pri gospodarskih družbah, v javni upravi pa je predvidena notranja revizija).</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
				Skupina predlaga naslednji prevod <b>Revizijski (nadzorni) svet</b>
7	<b>DOMICILIO FISCALE</b>	<p>Pojem <b>domicilio fiscale</b> spada v področje davčnega prava, ga ne ureja civilni zakonik, temveč Uredba predsednika republike <a href="#">600/73</a>. To je besedilo, ki ureja načine davčnega preverjanja davkoplačevalcev = <b>contribuente</b>.</p> <p>Fizične osebe imajo <b>domicilio fiscale</b> v občini, v kateri imajo urejeno stalno prebivališče. Družbe imajo <b>domicilio fiscale</b> v občini, v kateri imajo registrirani sedež oz. če tega ni, kjer imajo upravni sedež.</p> <p>Ob selitvi v drugo občino se <b>domicilio fiscale</b> samodejno spremeni po 60 dneh od spremembe stalnega prebivališča.</p> <p><b>Domicilio fiscale</b> je bistven pri določanju pristojnega davčnega urada (Agencije za javne prihodke) za davčne kontrole in opredeljuje naslov za vročanje vseh davčnih ukrepov, odmero davkov, sporočila.</p> <p><b>Domicilio fiscale</b> ne določamo ali spreminjamo sami, kajti sovpada s stalnim prebivališčem. V primeru družbe pa <b>domicilio fiscale</b> sovpada z registriranim ali upravnim sedežem.</p> <p>Vsak davčni zavezanec lahko prejema davčna sporočila Agencije za javne prihodke na naslov,</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Davčni sedež</li> <li>• Davčni naslov</li> </ul>	<p>Skupina je po krajši razpravi tudi glede na že obravnavan termin »<b>domicilio</b>« normirala naslednje ustreznice:</p> <p><b>Davčni sedež</b> (za pravne osebe)</p> <p><b>Davčno prebivališče</b> (za fizične osebe)</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
		<p>ki ne sovпада z <b>domicilio fiscale</b> (npr. na naslov računovodje).</p> <p>Danes Agencija za javne prihodke vroča vse davčne listine davčnim zavezancem z ID za DDV po certificirani elektronski pošti (PEC). V kratkem bo to pravilo veljalo za vse davkoplačevalce.</p>		
	<b>DOMICILIO DIGITALE</b>	<p><b>Domicilio digitale</b> je spletna platforma, na katero davkoplačevalec prejema odmero davka, pravne akte in katero koli obliko sporočila javnih organov, ne da bi zato plačeval stroškov priporočene pošte. Digitalizacija »domicilio« (davčnega naslova) se je začela leta 2018, ko je bil spremenjen <i>Zakonik digitalne uprave</i> »Codice dell'Amministrazione digitale«.</p> <p>Ni obvezen – z izjemo za gospodarske subjekte in samostojne podjetnike – čeprav ima veliko prednosti: pospeši in poenostavlja birokratska opravila ter zmanjša stroške priporočene pošte, ki je vedno na račun prejemnika.</p> <p><b>Domicilio digitale</b> enostavno pridobimo, tako da si uredimo <b>poštni naslov PEC</b> in ga sporočimo občini, v kateri imamo stalno prebivališče.</p> <p>Občina nato naslov <b>PEC</b> sporoči v Urad za register prebivalstva, po tem vsa sporočila uradov javne uprave, Inps, Inail in drugih</p>	Digitalni naslov za vročanje	<p>V Sloveniji obstaja »<b>elektronski naslov za vročanje</b>«, skupina pa se je po analogiji z že normiranimi besednimi zvezami, ki vsebujejo pridevnik »digitale«, odločila za prevod <b>Digitalni naslov za vročanje</b></p> <p>Med razpravo se je pojavil tudi nov pojem, ki je uveljavljen v slovenskem prostoru, in sicer <b>varni elektronski predal</b>. To je predal elektronske pošte, ki ga lahko ima kdor koli in dejansko sovпада z italijansko <b>posta elettronica certificata (PEC)</b>, kar skupina jemlje na znanje in vključi med priporočene prevedke.</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
		prihajajo neposredno na elektronski naslov uporabnika.		
8	<b>RESIDENZA FISCALE</b>	<p><b>Residenza fiscale</b> se razlikuje od <b>domicilio fiscale</b>.</p> <p><b>Residenza fiscale</b> se določi glede na državo, v kateri je oseba davčni rezident (ima oseba davčni sedež) »è fiscalmente residente«. Z <b>residenza fiscale</b> se določi davčno pristojnost neke države v odnosu do davkoplačevalca/davčnega zavezanca.</p> <p>Kot davčni rezidenti (<b>fiscalmente residenti</b>) v Italiji se obravnavajo osebe, za katere velja, da večji del leta (183 dni ali 184 v prestopnem letu) izpolnjujejo naslednje pogoje:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- so vpisane v občinske registre stalnega prebivalstva;</li> <li>- imajo sedež dejavnosti v Italiji;</li> <li>- imajo stalno prebivališče v Italiji.</li> </ul> <p>Dovolj je izpolnjevati enega od zgornjih pogojev, da si davčni rezident v Italiji.</p> <p>Davčno rezidentstvo ima v Italiji tudi večina družb z upravnim ali registriranim sedežem v Italiji večji del leta (dlje od 183 dni).</p> <p><b>Residenza fiscale in plačevanje davkov</b>  <b>Residenza fiscale</b> določa subjekte, ki so dolžni plačevati davke v Italiji.</p>	davčno rezidentstvo	Delovna skupina se je seznanila z dejstvom, da je <b>davčno rezidentstvo</b> pojem, ki ga je uvedlo evropsko pravo; skupina pa predlaga prevedek <b>davčna residenca</b> , ki je nekoliko konkretnější prav pri označevanju države, kjer oseba dejansko prebiva.



a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
		<p>Na podlagi <b>residenza fiscale</b> se uveljavlja "<b>world wide taxation</b>".</p> <p>V skladu s tem načelom morajo vse osebe, ki so davčni rezidenti v Italiji, tam poročati o vseh dohodkih ne glede na državo, v kateri so bili proizvedeni ali prejeti.</p> <p><b>Residenza fiscale v tujini</b></p> <p>Pojem <b>residenza fiscale</b> je še bolj relevanten, ko se oseba odloči za selitev v tujino.</p> <p>Za selitev stalnega prebivališča v tujino se je najprej treba izpisati iz <b>Registra stalnega prebivalstva (ANPR)</b> in se vpisati v <b>Register italijanskih državljanov s stalnim prebivališčem v tujini (AIRE)</b>. Drugače oseba ostane davčni rezident v Italiji. Pogoj je vsekakor selitev stalnega prebivališča za večji del leta. Če pogoj ni izpolnjen, je treba v Italiji poročati o vseh prejetih dohodkih v davčnem obdobju, tudi o tistih, prejetih v tujini.</p> <p>Če pa je oseba vpisana v register AIRE več kot 183 dni, je Italiji dolžna poročati samo o dohodkih, prejetih v Italiji.</p>		
9	<b>TARIFFE (DELLE IMPOSTE)</b>	<p>Je razumljivo v slovenščini »tarifa davka/davčna tarifa« ali ne?</p> <p>Lektorice včasih popravljajo z višino pristojbine/davka, včasih pa pustijo "tarife".</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• tarifa davka</li> <li>• davčna tarifa</li> <li>• višina davka</li> <li>• stopnja davka</li> <li>• davčna stopnja</li> </ul>	<p>Delovna skupina ugotavlja, da je <b>davčna tarifa</b> nekoliko nenavadna besedna zveza v slovenskem prostoru. Bolj pogosto se govori o <b>taksnih tarifah</b> v zvezi s pristojbinami.</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
		Kaj pa stopnja davka ali celo <b>davčna stopnja</b> (v Zvezku= <b>aliquota fiscale</b> )?		<p>Skupina je obravnavala tudi termina <b>davčni razred</b> in <b>davčna stopnja</b> ter ugotovila, da ko govorimo o koeficientih, imamo (<b>davčno</b>) <b>stopnjo</b>; ko pa govorimo o fiksnih zneskih, imamo (<b>davčno</b>) <b>tarifo</b>;</p> <p>Skupina je spregovorila tudi o <b>višini davka</b>, ki pa ni ustrezen prevod za »tariffa d'imposta«, ker se izračuna iz osnove in davčne stopnje (deleži, koeficienti, odstotki).</p> <p>Delovna skupina je zato sprejela prevedek: <b>Tarifa davka na npr. storitev</b></p>
10	<b>MINISTERO DEI LAVORI PUBBLICI</b>  <b>Lavori pubblici</b> <b>Opere pubbliche</b>	Danes spada pod <b>Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti</b> (=Ministrstvo za infrastrukturo in promet); sicer je to ministrstvo za naslednja področja: <b>Javne ureditve (npr. urejanje zelenic)</b> <b>Javne infrastrukturne ureditve (npr. kanalizacija)</b> <b>Javna gradbena dela/Javne gradnje (npr. gradnja objektov, cest)</b>  <b>Javne investicije (splošno)</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ministrstvo za javne gradnje</li> <li>• Ministrstvo za javno infrastrukturo</li> </ul> <b>Opere pubbliche</b> = javne infrastrukture	Skupina ugotavlja, da je med obstoječimi prevedki <b>Ministrstvo za javno delo</b> popolnoma neustrezen prevod. Javno delo je namreč javnokoristno delo (lavoro socialmente utile).  Skupina zato predlaga <b>Ministrstvo za javne gradnje</b> , da razlikujemo nekdanji <i>Ministero dei lavori pubblici</i> od sedanjega <i>Ministero delle infrastrutture e dei trasporti</i> ;

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
				Tudi <b>Ministrstvo za javno infrastrukturo</b> (v skladu s sodobnim poimenovanjem) bi bil ustrezen prevod.
11	<b>TICKET</b>  <b>Esenzione dal ticket</b>  <b>Rimborso/restituzione del ticket</b>			<b>partecipazione</b> (ima enoznačen pomen za doplačilo v zdravstvu, ki je včasih obstajalo tudi v Sloveniji)  <b>oprostitev plačila partecipazione</b>  <b>povračilo partecipazione</b>

**SKLEP (c):** Delovna skupina soglaša, da bo naslednja seja septembra 2020, natančen datum je še nedoločen.

c. RAZNO

///

---